

Ayamun cyber - t as à unt n t sekla n Tmazi à t

ayamun

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 5 Mars 2001

50 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Sommaire:

Ce quatrième numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ,TIFINA! Ces textes doivent être convertis et lus en Word.

Voici le contenu de ce 5ème numéro:

- 1)_deux textes en prose : I._ Ttrad n 2000 iseggasen, extrait version berbère de « la guerre de 2000 ans de Kateb Yacine**
- II._ Ccrif d Ccrifa un récit de Mohand Ait-Ighil**
- 2)_un article de presse: Tamazight et 21^{ème} siècle**
- 3)_un poème: **adlis n wa²li (tukkist seg ungal tagrest uràu)****
- 4)_un embryon de cyberlibrairie**

[Retour en haut](#)

LES TEXTES EN PROSE:**I. CCRIF D****CCRIFA**

police

Amazigh Arial

-

Le saut dans le vide**P. Bellemare****Instant crucial**

Liêala n Ccrif d Ccrifa am neïnat am tin n tal tawacult. Segmi zewoen Ccrif yeïweïd i Ccrifa ar d-rzun \$er kra n tmura. Maca ass yeïakk i wayev asikel. Ccrifa terfa.

Ilaq ad taf abrid akken ad tese\$leb \$ef wergaz-is ad î-yawi ad têewwes.

Ta, d taqsiî yevran d yiwet n tmeïut yeb\$an ad têewwes \$er Fransa. Argaz-is ur yes\$lweqt ad p-yawi ; isedhay deg-s seg wass \$er wayev.

\$eg wasmi nezweo keçç teqqarev-iyi-d ad nruê \$er Fransa. Mi d-yewwev unebdu ad tafev tawwurt ansa ad tesukkev iman-ik.

- Ana\$ twalav, maççi deg-i i d-yekka u\$ilif, d axeddim i yeb\$an akka. Tura i tefsa tallit n uxeddim, ur ilaq ara ad a\$-truê kan akka. Ur nezmir ad neoo axeddim ad nelethu d uêewwes deg

tmura ibeđen.

- Ur teb\$iv ara. Yal ass acu ara d-tiniv. Wali, deg tlata n ddurtat nezmer ad nêewwes aîas n tmura.

- Uga\$ temxellew. Aêewwes ilaq ad yili s lbal wessi? ilaq i wemdan ad as-d-yaf tallit yelhan. Ma yella d rrwaê d tu\$alin, ur êsi\$ d rray iqewmen.

- Ilaq ad nruê aseggas-a. È

S te\$zi n yiv nutni d awal \$ef usikel. Ccrifa teb\$a ad terzu \$er Fransa, ma d Ccrif, argaz-is, segmi yerbeê yu\$al acemma d aqerîiv, yeêmel ad yejme\$surdiyem. Yal aseggas yezrin, Ccrifa tepwali iman-is teppiwsir, teb\$a ad terzu \$er Fransa mendam mazal-ip d tileméit.

Ayen teceqlal d tirni, argaz-is ur t-yexvi kra, mya keccment mya teff\$ent. Ccrifa teña ilaq tesejba, s-yin seg wannag wis-tmanyanda i d-tezga lêara-nnsen. Tafat yessa\$en tamdint ; tecbeê maca teb\$a ad tbeddel. Teñafar s wallen tikerrusin iteddun, iweêêa-yas-d Rrebbi, am wakken teddunt d tirni \$er unafag, ad siklen \$er Europe. Txemmem tenna azekka ad tefru taluft d Ccrif.

Azekka-nni, Ccrif deg uxeddim yepmeslay d sin n yemdanen i d-yerzan \$ur-s ad êqden yiwen n ugatu n usenkid. Taswi\$kan îenîen tili\$ri :

QAllu ? Ana\$ nni\$-am ur yi-d-sêdday ula yiwen armi ff\$en imdanen-a yelhan ! È iêyyev Ccrif \$ef txeddamt-is.

Argaz d tmeñut-nni vsan mi slan i wawalen-a. ur érin tal tikkelt ideg ara s-d-siwlen deg tili\$ri i Ccrif zdat n yiberraniyen, d awalen-a i d-ipader d imezwura.

Q\$ulef-iyi, i s-d-terra txeddamt-is. D ibulisen i d-isawlen, ilaq ad truêev s axxam.

- Ur m-d-nnan acu uêwaoen ?

- Nnan-iyi-d \$ef tmeñut-ik. D aya. È

Ccrif yesres tili\$ri, yenna i yemdanen-nni zdat-s :

- Sulfet-iyi, ilaq ad nejbare\$ s axxam. Sawlen-iyi-d ibulisen, yevra kra d tmeïñut-iw. Tura ma teb\$am ad tkemlem ameslay d yiwen deg yixeddamen-iw a lxiir a rrbeê, ne\$ ma teb\$am u\$alet-d tikkelt nniven.

- Nefhem-ik, ruê ad teñav tameïñut-ik. È s-yenna wergaz-nni. Ccrif, yufa-t-id lêal yeffe\$ yakan. Rrbe\$saêp yewwev \$er tezniqt anda yezde\$.

Iwala tazniqt teççur s l\$aci, ibulisen d yisensayen. Ppumuqqulen d tirni d asawen. Irgazen, tullas, wwin afus \$er wenyir-nnsen akken ad d-rren tili \$ef wallen, pwalin \$er wexxam anda yezde\$ Ccrif.

Mi d-yehwa Ccrif seg tkerrust, yerra srid \$er tewwurt n lbaéma akken ad yali s axxam. Iseêbes-it-id yiwen n ubulis :

- Ulac abrid, jël akkin !

- D nekk i d Ccrif. Sawlen-iyi-d ibulisen, ur éri\$ ay\$er.

- D keçç i d Ccrif ! A sarroan, ata yewwev-d wergaz-is.

Ccrif, anagar yesla i yimeslayen, tekfel-it-id tidi d tasemmaî ; acu yeb\$a ad as-yini akka ?

Sarroan yuéa-d \$er Ccrif :

Ⓞ keçç i d Ccrif ?

- D nekk, acu yevran ?

- D tameïñut-ik. Mazal ur yevri yihwah. Muqqel d asawen. È Akken ad isikked Ccrif acu yellan deg tama tanoit, ilaq ad yesres afus-is \$ef wenyir-is ad yerr tili \$ef wallen-is. Anagar yaêel tameïñut-is \$ef yiri n ñiaq, ibat. Yugad ad tebru i yiman-is \$er lqa? Ma te\$li-d, ur d-yep\$ima deg-s wayra iseñña. Iwala isensayen fesren-d yiwet n tgertilt, praoun ahat...

Ⓞ crifa ! I d-yesmermeg Ccrif gar tu\$mas, amzun ad s-d-tsel. Acu kem-yewwin \$er din ? Temxellew ? Ur éri\$ acu p-yu\$en, i yenna i sarroan yellan din \$er yidis-is. Twalav ! Nemceqlal

ivelli \$ef tirza \$er Fransa, sfehme\$-p ur nezmir ad nruê deg lawan-a...

- Ula deg êertadum telha tirza \$er Fransa, \$as ulamma tekkat lgerra tikkwal.

- B\$î\$ ad d-mmeslaye\$ \$ef yisurdiyen, maççi \$ef wakud.

- Ih, wala\$.

- Acu ara yexdem yiwen tura ?

- Nessawel \$er sbiâr, ceyên-d ïbib n yimexlal. D wa kan i d cc\$el ilaq ad yexdem yiwen. Deg wemviq anda tella tura, yiwen ur yezmir ad p-id-yexvef. Ilaq-a\$ win ara p-isedhun akken ad terr avar, ad tu\$al \$er laqel-is.

- Amek ad terr avar ?

- Nemmeslay yid-s, tegzem-a\$ awal, tenna-d : Ma tugiv ad terzum \$er Fransa, ad tneggez sadda.

- Uga\$ tebda-p-id tselbi.

- Eur-wen arrac ?

- Asmi i d-tedda \$ur-i d tislit tegla-d s teqcict, tura tezweo.

TameËut qrib ad tu\$al d jidda, tletha d uxemmem \$ef wanag.

- Ur ilaq ad nesi\$zef tallit, i yenna saroan i Ccrif. S\$a ad tefcel, ad temlelli, ur teéri amek ara te\$li. Yerna ahubbu n wavu deg wannag wis-tmanyâ yugar win n da deg lqaâ. È

Ccrif yeccef s tidi tasemmaË: Acu ilaqen ad nexdem ?

- Ilaq ad taliv yid-ne\$, s wawal éiden, ad as-tweðev tirza \$er Fransa.

- S wayen yevran akka, ur nezmir ad nesibnen tallit n wesgunfu.

- Maççi d wa i d a\$bel-nne\$ tura. Sel ad ak-ini\$: loar-nnwen, yeznuzun itikkiyen, yefka-ya\$-d sin. Keçç, sken-asen seg lembañ ad twalem ad tamen.

- Ur nwi\$ ad tamen. Ssne\$-p teêrec nezzeh.

- D tidep, d keçç i p-yessnen fell-a\$. È

L\$aci mazal yepnejma²d, yeççur tazniqt. Gar-asen llan wid yebdan dduât \$ur Rrebbi, ad yeslek Ccrifa. Wiyiv sqerdicen deg wawal : Çimer ad tneggez, ad tferçex \$ef tkerrust ihin. È Ma tneggez-d, ad te\$li berra i tgertilt i s-d-fesren isensayen. È Yiwet n tmeîût, tessawal d asawen i Ccrifa : Çneggez-d ! Neggez-d ! Èd tellzev. èri\$ acu swan yergazen È Ccrif d saroan bdan tikli d asawen \$er wannag wis-tmanyà. Lêara teççur s yibulisen d yixeddamen n sbiîar. Yiwet n tmeîût s tlaba n îebbat, tunez \$er berra seg îîaq, tepmeslay d Ccrifa : Çata da wergaz-im, yeb\$a ad am-d-yini kra yimeslayan ara kem-yesferêen. Ur pëmbiwil, ur sikkid sadda. È Çeffe\$ seg îîaq n tnawalt, ur nezmir ad p-nawev. I d-isefhem yiwen n ubulis Ccrif.

- Zeg-d zdat n îîbib, i s-d-yerna awal saroan. Ur p-sefqa²ara, ader-as-d tilufa yelhan. È

Ccrif yekna, isuffe\$ iman-is seg îîaq, yezlez mi isakked sadda ; am tkerrusin am yemdanen pbinen-d gar wallen-is d ibeûcen. Abeêri d asemnav yekkat-it-id \$er wudem. Yugad ad yefk asekkud \$er yidis anda tella tmeîût-is.

Ccrifa, seg wemviq anda tella, weroin têerrek. Tesikkid \$er zdat.

Çcrifa ! È isawel Ccrif i tmeîût-is, s ta\$ect texneq. Yeéra ur s-d-tesli ara, isu\$:

- Ccrifa !

- Ur sefqa²ara iman-ik. I s-d-yenna saroan deffir-s.

- D argaz-is keçç ? I t-yesteqsa îîbib.

- Ih d argaz-is, ne\$ tenwiv usi\$d ad reqe\$ tiqqit ? Aqli da, a Ccrifa, ur payes ara.

- Ma ur nunag aseggas-a, ad neggze\$. I s-d-tenna Ccrifa.

Tesliv-iyi-d ? Ad neggze\$. Dayen yi\$!

- Ur pagad, ddurt i d-iteddun ad nerkeb tababurt ad nessikel \$er Fransa. Fehme\$-kem, aîas-aya segmi ugi\$ ad am-d-êesse\$ È

Saroan yefka-d itikkiyen i Ccrif.

Wali a Ccrifa. Anagar sli\$ s tedyant yevran, uzzle\$ u\$e\$-d sin n yitikkiyen. Atna da. È

Ccrif yepmiéid \$er berra yeskuna itikkiyen. Ccrifa, s lemêadra, tebren-d aqerruy-is tesakked-d \$er tama n Ccrif : Q tidep tu\$ev-d itikkiyen ?

- D tidep yu\$-d ! I s-d-yerra awal îîbib. Akka tefra tedyant. Rou ad kem-nîh ad tkecmey s axxam.

- Akka ih, i s-d-tenna Ccrifa. Ma yesqecme\$ell-i ad neggze\$. È Ccrif iseggra-d awal : Q Aqli ad kem-raou\$ deg wexxam. È

Yiwen n ubulis, zzin-as-d s wemrar i wammas-is, yuli ad yawi Ccrifa. Mi yewwev zdat-s, yennul-as afus yenîev deg-s izu\$er-ip-id armi d îîaq, subben-d i sin \$er texxamt.

Din din Ccrif yeña-p yeîef-ip deg yi\$il, yenna-yas : Q Acu kem-yu\$en mi tewvev \$er cc\$el am wa ? Temxellev ? Ri s nniya-m dili tebriv iman-im d aksar ?

- Tu\$ev-d itikkiyen ? I testeqa-t Ccrifa.

- Nezmer ad nini ih. Ddurt i d-iteddun ad nruê.

- Ur ddire\$ ur mmute\$ armi wwve\$ iswi-inu. Atan teslim acu i d-yenna, ad tilim d inagan : Ccrif, argaz-iw, yellan da, yeqqen-iyi, ad nunag ddurt i d-iteddun \$er Fransa. Win inekkren garawen maççi d argaz È

Anagar tekfa Ccrifa ameslay, tevsas. Inagan yellan din baten.

Qef wacu tevsiv akka ? I p-yesteqa wergaz-is.

- Sqecmiê\$ fell-awen. I s-d-terra Ccrifa. Ana\$ meqqar ur tcukktev ara ad veggre\$ iman-iw \$ef wanag ?

- Acu i d-teqqarev ? Kem tewvev \$er lmut tbeddev \$ef yiri n

îiaq. Ur twalav limer tecgev ?

- Ur lli\$ d tameslubl ; Ûsse\$ iman-iw. È

Ccrifa tewwi afus-is \$er lxiv i d-yezzin i tammast-is. Yiwen ur s-yepwalleh acku yezga-d deg wemviq n waggus.

Ŧwalav, mendede\$ i kra yellan. Terna tevs

- Sulef-iyi a tameîiut. I s-yegzem tavs

\$ef yiri n îiaq, ur tepagadev a\$elluy sadda, ilaq lxiv-nni i

teqqnev \$er tammast-im ad yepwaqqen \$er kra. Uga\$ teppuv. È

Ccrifa tbat mi twala lxiv yeqqen \$er tammast-is kan. Seg zgelli neppat d turart s terwiêt-is. Din din temlelli, te\$li.

î îbib yuzzel-d \$ur-s.

Ŧ\$al akkin, nekk i p-yessnen, éË\$ amek ara s-xedme\$ È Yefka-yas sin n yiserfiqen, am win yeb\$an ad yerr ppar \$ef wayen yevran yid-s. Ccrifa teldi-d allen-is.

Ŧr pagad aqli da.È s-yenna Ccrif.

Asezger n Muèend At-I\$il

II. Ttrad n 2000 iseggasen

(tukkist)

police AMAZ

Tiàri n tulawin

Snat n telmeÿin la cennunt "aÿawzi", ccna ifazen di Tlemsan. Tamezwarut teÿjguggul deg ifurkawen n tezmmurt, ma d tis-snat, tekka-d si ta²wint, tugem-ed, asagem àef uqerru-yis. Amekasa, agemmaÿ, yetÿef-asent-id tajewwaqt.

Talilt n Telmeɣyin

A Tlemsan, i ɣidet
tnezduàt di la²li-inem !
Te[©]ureɣ d tullas tucbiɣin
tid yeḥriqen amzun d aɣref

AMEKSA (i yiman-is)

Anwa izemren ad yeḥseb itran ?

Anwa yeɣran aḥal iberdan

Tilmɣit-inna yeḥjguggulen

Deg uàerraybu n tzemmurt

Tazemmurt tekkat teḥru

NDT

Aḥal iberdan

I tecna taàect-a

Tlemɣit-inna ikennun

Iwakken ad tness i wesbebec n ta²winin.

Anwa izemren ad yeḥseb itran ?

Anwa yeɣran aḥal n telmeɣyin

Anwa yeɣran aḥal n telmeɣyin

Anwa yeɣran aḥal iberdan

I tecna taàect-a ?

Yuɣa-d umeksa àer yiwet di telmeɣyin, yuàal àer tayeɣ

AMEKSA:

A taqcict, àezzifit fell-am wussan

Ussan daà d tikkerkas àezzifen

½ezzifi fell-am wussan

deg-mi la-teḥjguguleɣ

di tzemmurt

tazemmurt tekkat teḥru

si rrif àer wayeñigenni d ayla-inem
 am yiñj uddir la teñjgguguleñ
 si rrif àer wayeñigenni d aylan-inem
 tamurt yakk tedleñ-âef yiwet n tikkelt
 Iñj mi yeàli ira ad kem-yesseddu
 Turez-ikem tzemmurt neñat d ta²wint.
 I zeggiget taàect n tihin i d-yeñagmen
 Anhant n tala àer igerzan-is

**Mem-ed yiwen usenbar: Ameksa yessusem. Iqeddem-it s ijelkkañ
 yuàal yessañed ayis-is àer tama n teñdayin.**

ASENBAR:

A tiqcicin, ur twalamt ara
 Agellid Yaàmurasen?

TILEMÑIT 1ut:

Yaàmursen ?...

TILEMÑIT Tis-snat:

Ata-n deg wexxam-is

ASENBAR:

Anida akk-a yella lberj-is ?

TILEMÑIT 1ut:

Lberj-is ?

TILEMÑIT 2t:

Ur yes²i ara lberj !

ASENBAR: (iñar)

Inemt-iyi ihi anida yezdeà !

TILEMÑIT 1ut:

Anida i s-yehwa i yeñali.

Yak axxam-ines d aqlaqal ...

TILEMÑIT 2t:

Yak axxam-ines d araba² !

TILEMẒIT 1ut:

Axxam-ines yefferfir
Iga s wenẓad n welàem.

ASENBAR:

Ameslay dayen ! A-kent-qqareà
Anida yella ugellid, agellid Yaàmurasen.

**Ad d-yekcem Yeàmurasen. Yeẓzu aqiḍun zdat usayes, yernu yessers 3
iqerra iluxert seddaw uqazan, amzun d inyen. Yessaà times, yuàal
yeqqim xmat-xmat, ur t-id-iwala ara usenbar.**

TILEMẒIT 1ut:

Yaàmurasen ? ...

TILEMẒIT 2t:

A²ni ur teḥwaliḥ ara ? ata-n da !

TILEMẒIT 1ut:

La-yeḥmeyyig deg uqiḍun.
S iàallen-is i d-yekkes agerruj
Ger igeldan akka am ke^{©©}.

TILEMẒIT 2t:

Iqerra icenga-ines uàalen
D inyen i tasilt

TILEMẒIT 1ut:

Yaàmurasen s timmad-is,
Win yessulin Lmeàreb-Alemmas,
Ata-n la yesmmendig i tmes
Am neḥa mamenwal.

Asenbar yekna àer wemnar uqiḍun. Tilmeẓyin uẓant akkin.

ASENBAR:

A sidi Yaàmurasen
Adrum-ik meqqr
I t-id-yePpan d Idris Amenzu

YA½MURASEN:

Ahat ! Acu di ddunit-a,
Anagar uzzal ma nekel fell-as.

Yeffeà asayes. Tefñent-étullas-nni.

ASENBAR: (i yiman-is)

Akka i d azger ! Akka i d afellañ!
Anef-as, ad d-ñreà meqqr
Agellid c Ccerq
.....

Ikcem-ed Agellid n Ccerq Abu-Zakkaria.

ASENBAR:

A Sidi Abu-Zakkaria
Yaàmurasen ixda²-ik.
Imsafa neña d Rracid,
Agellid n Làerb....

ABU-ZAKKARIA:

Axedda² ad ixelles

ASENBAR:

Tlemsan teshel a-âneñef
Mi ãneñef anida yella l²erc
Ad d-yas ddaw-ak.

ABU-ZAKKARIA:

Ad rekkèñeà Tlemsen

Yerna alamma ²eggneà-as.
½as ad bnun àef uxessar
neà ad d-asen a-âsellmen.

ASENBAR:

Yaàmursaen, yessa²æg amezzuà.
Yerra-s yakk imncegg²en-nneà
Ur assen-i~~ness~~.

ABU-ZAKKARIA:

Ur yelli d agellid ur yelli d aqerru
D adderwic ur nes²i alggam !

ASENBAR:

Lem~~ella~~ an lme~~ella~~-nneà
Tezzi-yas-ed ssya d ssya
Yeffeà-ed si Tlemsan
Zi²ma ad yennaà
Iterrasen d takemmict
Maca ineccaben ~~ed~~men
Ssugten tiàrit
Armi yuàal timendeffirt yeffer ddaw le~~swar~~....

ABU-ZAKKARIA:

Yefsex di Sse~~ra~~
Ur tkad temda i t-ye^{©©}an !

Tilmeyin-nni gezment asayes, s tuffra, xmat-xmat !
--

TILEM~~IT~~ 1ut:

Teàli Tlemsan

TILEM~~IT~~ 2t:

I²erru~~en~~ ugellid n Ccerq
Ad d-rren degn-neà ~~ar~~.

TILEMẒIT 1ut:

La-gezzmen, la neqqen
Irgazen tulawin arrac !
Yiwen ur uemni² !

ASENBAR: (i yiman-is)

Agerruj-inu d win yulin

ABU-ZAKKARIA: (urar yiwen)

Ad iyi-d-tnadin argaz
½ef ar-a ~~â~~kleà Tlemsan
d Lmeàreb-Alemmas
i-mi wexxren yakk izemniyen
nnejlan fell-aà.

TILEMẒIT 1ut:

Ar-d ssiw~~en~~ ad nàen Yaàmurasen
Aàilas ur-ḍin nekna !...

TILEMẒIT 2t:

Izem am win ula d ifri-ines s lhiba-s
Yiwen ur itezzi àur-es
Izem ur ne~~s~~erri~~n~~i umur-is.

Tiàratin n telmeẓyin tekcem-ed "Teàri-n-Tulawin"

TILEMẒIT 1ut:

Ama rrezg-nnteà, a ultma !
A~~â~~-aya ad d-tas "Tiàri-n-Tulawin" !
Yemma-s n Yeàmurasen
Tesswal tafent~~ẓ~~it
½ef ugellid ternan mmi-s
temmeà àer yimi n yifis
ad t-t~~er~~rem deg wussan-is.

"Tiàri-n-Tulawin" i ugellid n Ccerq

TI^{1/2}RI-N-TULAWIN:

Yuzen-iyi-d mmi Yaàmurasen

Ad ak-inià:

Ata-n i²eqqel-ik seg tarwa n ³abd-Lmumen

Winna yesdukklen Tafrit-Ugafa d amezwaru

Acu kan Kkes akk-inna lem~~N~~ella-k.

ASENBAR:

D yemma-s i d-yuzen !

TI^{1/2}RI-N-TULAWIN:

Mmi, ur-~~P~~in i k-yexda²

Yaàmurasen ma[©]i d axedda² !

^{1/2}er imeddukkal-ik i k-ed-tekka.

Sikked axessar snekkren.

Màen àef temdint

Glan-ed s idammen.

ABU-ZAKKARIA:

Ad nsel i yixfawen n l²erc

Dacu ar-a d-inin.

Ad d-kecmen 2 yergazen, ixfawen n l²erc n Lmeàren-Alemmas

Ixf Amezwaru:

Yaàmurasen, ulac nnig-es tissas

Ulac win ur t-ne~~n~~aggad

Di l²erc n At-³abd-Elwad.

Ixf wis-sin:

Ta²ekkemt n tgelda

Anagar ne~~n~~ i s-izemren

Rray ulac win ar-a yifen.

Ixf Amezwaru:

Tikli i d-yewwi am zik am tura
ta²ekkazt ger ifassen-is
tazmert-is yiwet.

TILEM~~IT~~ 1ut: (i yiman-is)

Ulac nnig-es
Yezga yuzzel àef wayla n wegdu.

TILEM~~IT~~ 2t: (urar yiwen, i yiman-is)

¹/₂as taswi²t d tin ime~~awen~~
tac~~at~~-ines nedduri-â

Talilt n telme~~y~~in d yexfawen:

Ilaq ad d-yuàal
D ne~~â~~ i nessarem.

TI¹/₂RI-N-TULAWIN:

Nekk amzun d yemma-k
Ukac aàilif ma mmeslayeà-k
Aqla-k tewre~~t~~agest deg wa²eur-ik
Asmi t~~â~~edme~~d~~ àef Yeàmurasen
I thudde~~t~~iàallen-ik terni~~t~~tamert-inek
Yerna ur tfaqe~~t~~ !

ABU-ZAKKARIA:

A yemma zià isem-m tuklale~~t~~:
Tiàri-n-Tulamwin,
D tiàri n tulawin yerna d tideâ

TI¹/₂RI-N-TULAWIN:

Usià àur-ek akken ad d-ters talwit.

ABU-ZAKKARIA:

Ini-yas i Gma Yaàmurasen
Ata-n fkià-as ta²ekkazt
Ata-n yezga d agellid
Tlemsan yakk d Lmeàreb-Alemmas
Kra yellan din ddaw-as.

ASENBAR:

A Sidi ayen yakk i k-nnià
Tura ad as-ed-alseà
Yaàmurasen meqger u²ebbu²is
Limer am nekk ur êyeqqim
Di Lmeàreb-Alemmas.

ABU-ZAKKARIA: (i sin yexfawen-nni)

Ke^{©©} a ³ebbas, Mmi-s n Mendil
Ixf n Imeàrawen
Ke^{©©} daàen a Mmi-s n Mensur
Ixf n Imhiqicen
½as lset ibidi azeggaà
Ibidi igelliden
Am kunwi am Yeàmurasen.

I Yiman-is:

Win yeb²an tagmaêye²ef-iâ
Akka i êye²Pa ²ruman.

ASENBAR:

(i yiman-is)
Uàalen yakk d igelliden. Ma^{©©}i d kra !
Ur ten-yef²akka ujenwi !
Askerkec yezga fell-i
Agellid n Ccerq ssya d afella

Abu-Zakkaria nekk Ppià-t...
Ad dduà s Ssa²id
Agellid amaynut n Làerb.

**Agens (asayes) d ilem. Ata-n Usenbar yuàal-ed, yedda-d yid-es
Ssa²id.**

ASENBAR:

A Sid-i, ma tesnesreà-aà seg-sen
Ma terrià-ed tilelli-nneà
Tlemsan dàa Seb-iâinek
Yerna ad yeddu uqerru ugellid-is .

SSA³ID:

Yaàmurasen ulac abhim am neâ
Ata-n ar tura d tameslayt ifellaen
D tameslayt idurar d yejdi
I yessawal.

Ffàen seg usayes. Ikcem-ed Yaàmurasen

YA½MURASEN: (i yiman-is)

Aql-i bateà amek armi igelliden akken ma llan
La âneslayen àef Lmeàreb-Alemmas.
Yak tamurt-a ula d neâ àur-es isem
Isem-si Tamurt-Umazià... ma©i akken nniâen...
Tamurt-Umazià, Amazià ...

**Wwâent-ed telmeâin-nni. Yessusem. Uàalent àer tesga-nnsent, zdat
te²wint d tzemmurt.**

TILEMÏIT 1ut:

Mmeslay, rnu mmeslay âxil-ek !

YA^{1/2}MURASEN:

Ddumt di lehna, a tullas
A wi kent ye~~M~~kan ...

TILEM~~Z~~IT 2t:

Aha', aha', nebàa ad ak-nsel
Tcedha-k tme~~Z~~uàt.

YA^{1/2}MURASEN:

Aql-aà d iwerdanen
Yerna tamurt d ayla-ⁿneà !
Yak tamurt-a s yisem-is
Isem-is Tamurt-Umazià
Amezwaru i ^fâizedàen d amazià ...

TILEM~~Z~~IT 1t:

Amazià ! Amazià !
Akal n tlelli !

TILEM~~Z~~IT 2t:

Amazià ! Amazià !
Akal ur-^Pin yekna
Akka i s-ssawalen.

TILEM~~Z~~IT 1t:

Amazià ! Amazià !
Akal n ccba~~N~~a !
Akal n tlawin sut-tlelli
Rrebg n ngeb ur-^Pin iàumm udem-nnsent

TILEM~~Z~~IT 2t:

Amazià ! Amazià !
Akal n li^fa²
Akal n tedmayin yennulen igenwan !
Akal izuàar n ~~I~~lfa, d i²reqyab
Akal ideflawen d tafugt,
Azrar idurar-ik
Semman-as Atlas,

Argaz ilelli ur terza t²akkemt
Argaz ilelli
Atlas ibubben ddunit àef tuyat
Akka am ke^{©©} a Yeàmurasen
Bubbent akal amazià
Tezdeà tlelli !

YA^{1/2}MURASEN:

Amazià ! Amazià !
Anwa akka yecfan fell-ak !
Anwa akka yefmeslayen ass-a
Tameslayt n yemrawen ?
Timdinin akken ma llant àlint di tatut.
Widak yeràan àef tlelli
Aten-ad di Sse~~N~~ra neà deg idurar
Acu ar-a ~~N~~ews~~S~~en yemnekcem ?
Imdanen d tlelli di tmurt-a
Ddren s wulac, ddren deg wulac !

TILEM~~Z~~IT 1t:

Deg ilem d we~~Z~~ru
Ilem icumm-aà
Anza n yi~~Z~~elli d win uzekka
Dinna d imuddiren !

TILEM~~Z~~IT 2t:

Ac~~N~~al d tamnukkda yuklalen zzux
Anagar takka ma teggra-d dayen
Takka àef iteddu umeksa
Ye~~N~~fen tajewwaqt
Zdat ta²wint
D tzemmurt inna !

Ad d-yakcem umeksa. Yeddem axewwiq.

YA¹/₂MURASEN:

Amazià ! Amazià !

Ggten icengga

Ggten yemnekcem.

Isem-ik asmi slan yis-s ccarwen

Deg-mi i t-nfan

Deg-mi nekk ~~te~~feà deg-s.

tekkemmil

[Retour en haut](#)

[Retour au Sommaire](#)

Numéro 5 Mars 2001

[Retour au Sommaire](#)

L'ARTICLE :

Tamazight et 21ème siècle

C'est un fait indéniable que depuis le milieu des

années 40, la Langue Amazigh a effectué un saut qualitatif considérable, malgré un environnement socio-politique des plus hostiles. C'est en effet pendant ces années où la conscience nationale était à son apogée que de jeunes berbèrophones ont cassé un tabou en réalisant le geste symbolique et combien humain de passer de l'oral à l'écrit.

Depuis l'amazigh a produit des oeuvres de grande valeur dont certaines pourraient rivaliser avec ce qui existe de meilleur de par le monde, et ce, dans tous les domaines de la connaissance. Dans les domaines de la poésie savante et de la littérature moderne (fiction et scientifique), la langue amazigh a donné de très belles pages à l'humanité, donc à l'Algérie, mais l'Algérie officielle aveuglée par un sous-développement intellectuel ne l'a jamais su, ou feint de ne pas le savoir. De même pour les domaines de la musique et de la peinture.

Toutes ces oeuvres ont été réalisées dans la discrétion pour ne pas dire dans la clandestinité la plus absolue, en l'absence de l'Etat algérien recroquevillé sur son jacobinisme et la conscience imbécile de ses dirigeants.

Pour citer tous nos hommes de culture, il faudrait noircir beaucoup de pages, ce qui est matériellement impossible dans ce modeste article. Aussi nous nous contenterons de citer quelques noms, et c'est volontairement que nous les prenons parmi ceux des pionniers qui ne sont plus de ce monde: Bélaïd At-Ali, Laïmèche Ali, Slimane Azzem, Zerrouk Allaoua, Farid Ali, Mouloud Mammeri, Issiakhem, les Amrouche

etc...chacun à sa façon, a contribué à insérer la langue et la culture berbères dans le 20^{ème} Siècle.

Jusqu'aux années 40 manquaient à la langue Amazig non pas un alphabet, puisqu'elle en avait 3 à sa disposition, non pas un lexique puisque c'est une langue extrêmement riche dans sa diversité, non pas une grammaire puisque la grammaire est homogène de Siwah à l'Atlas et de la Méditerranée au Sénégal; jusqu'aux années 40 donc, il manquait à Tamazight 2 qualités qu'elle a perdu à travers ses plus de 2000 ans de persécutions, lui occasionnant une terrible amputation: il s'agit de 2 qualités vitales qui font que sans elles une langue n'est plus qu'un système formel:

1°)_L'intercompréhension

2°)_le sentiment pour ses locuteurs d'être une communauté linguistique

Ce sont les difficultés de communication entre les différentes régions de Berbérie qui ont contribué à amputer la langue amazig de ces 2 qualités vitales. La "pax romana" systématiquement mise en place par nos envahisseurs successifs a été à l'origine de cet éclatement du monde berbère: on ne se voit plus, on ne se parle plus, et petit à petit au fil des siècles, on ne se comprend plus. Puis "loin des yeux, loin du coeur", on ne se reconnaît plus !

Ce sont les artistes berbérophones et une rachitique chaîne de radiodiffusion, maigre mais salvateur butin de guerre arraché à la colonisation, qui ont contribué le plus à la restauration de l'INTERCOMPREHENSION. Dans un autre niveau

Mouloud Mammeri et ses élèves ont également contribué à la restauration de cette intercompréhension chez les générations montantes, puisque en 1994, les néologismes (mots nouveaux) issus du providentiel AMAWAL sont utilisés aussi bien aux Aurès qu'en Kabylie, au Sahara qu'en pays chleuh ou rifain. De même sont communs les "xénismes" qui ont fait irruption à partir des langues romanes et de l'Arabe.

Au-delà d'autres actions majeures (combat pour les droits de l'homme, pour les libertés démocratiques etc....), nul ne peut contester une production culturelle de qualité au Mouvement Culturel berbère ces 20 dernières années (revues, livres, colloques, films, logiciels etc...). Mais ce qui nous semble être sa plus grande contribution au renouveau de la langue, c'est le tour de force de lui avoir restitué la 2ème qualité qui lui a été amputée dans sa longue route vers le 20ème siècle: CE SENTIMENT D'ETRE UNE COMMUNAUTE LINGUISTIQUE de la part de ses locuteurs, de re-découvrir enfin l'importance d'être une REALITE SOCIOLOGIQUE: ce sont des imazipen qui parlent Tamazight.

C'est un sentiment vital qui contribuera énormément dans la lutte implacable qui attend Tamazight après ses victoires politiques. Parce que pour Tamazight, le plus dur reste à faire: pour convaincre, pour s'imposer face aux redoutables langues qui l'entourent, un seul mot d'ordre doit s'imposer: produire, toujours produire et dans le savoir du 21ème siècle. Sinon il n'y aura plus d'autre siècle pour la Berbèrité.

Pour la re-standardisation de la langue, la seule voie est celle de la production, et pour cela l'Etat doit remettre ses structures mentales à l'ordre du jour:

1°)_ en cessant de ruser lors de son hypothétique conférence nationale qui pourra s'avérer être un vrai piège.

2°)_ en répondant aux mots d'ordre du MCB: institutionnalisation de l'Amazigh et son enseignement du primaire à l'Université

3°)_ en mettant tous les moyens publics de production et de diffusion culturels à la disposition du contribuable amazipophone.

Et ainsi pour une fois justice lui sera rendue !!!!

M. OUFREHATE

publié Le Pays N° 145 du 5-11/10/94

[Retour en haut](#)

[Retour au Sommaire](#)

Le Poème :

III. _ ADLIS N WA³ LI (1)

tukkist seg ungal

tagrest uràu n A²mer.Mezdad

Polive AMAZ

Ayamun 2000

Awi-d talwit awi-d tawant asggunfu^[1][1] ad hennin At-Ufella
 seddu-d seddu-d ifadden la-ssaramen timlilit
 a-ten-nessemlil d urawen kra ncedha neddem-it
 anef ad run widak yesnejlan ta³sa
 widak i à-ed-yugmen lihana cerrgen-aà tasa
²ellfen teff²en s tsusmi widak yem²an ajerre²tejre²txabit
 nedda nuli d asawen ma ad aà-ed-walin at ddunit
 izerman deg uqelmun nàil d i²erman
 anagar ²ma² n tudert d usirem a bab-igenwan
 i à-yessidiren ar ass-a asirem tudert tagma²ur ten-ne²wa ara
 a wi ddan yid-sen akka ar-d yali wass
 a wi ten-yufan an-nemwanas
 at-tidi tezga temmar ur-Pin ggunin amnar
 di tegrest d agrireb cerreq neà àerreb
 ger izegzawen d iquranen tafsut d unebdu srewten
²zan irden megren a²u rwin, la-sen-ye²su²u deg uqerru
 akal adrar tannumi yal asurif s tidi
 la-à-²emmin deg wulawen ulac win ur tezdià tisfi
 s uàaref n webla²winna ine²ren deg wesfa²
 neà azemzi yis-s i teddzen akraren d imekrazen yal ssba²!
 neà amsikel d uberra²d wudmawen yakk ye²Pa rre²

tasusmi tba~~ñ~~ lebàì d abra~~ñ~~

Atmaten-nneà d urawen yal uraw deg-s isyaxen
 allaà-nneà tezdeà-it tatut neswa taxatemt n me~~ñ~~ kra din ne~~ñ~~-t
 adrar yuli d asawen yunag inig d ameràan
 yeqqel d agujil yiwen wass adrar yuàal d amessas
 ddan-~~ñ~~ fell-as yerre~~ñ~~deg wammas yan yekkatèn yekkat
 yan ye~~ñ~~wali deg-s ad timàur terba²t
 win igezzmen igezzem win ineccren ineccer
 adrar yuàal d iftaten nbedd di tiàilt nessaà taftilt
 neqqim dinna neggemgem agemma~~ñ~~in yessusem
 anwa akka yebnan tillas win ite~~ñ~~zun di tsuqas
 ata-n yeggumma ad yali wass.

Ddan deg wez^[2]wu^[2] ne~~ñ~~ibbi deg yedmaren
 anwa akka i d-iberrun i layas urPan i~~ñ~~erman araPu ye~~ñ~~ejbaden
 ziàen yemsed rray yugar tafрут izellun
 ziàen teràa tmurt tugar allaà ye~~ñ~~furun
 ziàen qerre~~ñ~~ ifelfel yeqqden aqcic
 ye~~ñ~~u wezger di la²ric ajenwi icerrgen tirst allarmi d ajgu n wa²rur
 yeqlale~~ñ~~ur ye~~ñ~~Pa tardast tame~~ñ~~ant la-t-tezzuàur.

Neqqim di ~~ñ~~w~~ñ~~d d tide~~ñ~~neggugem
 i tiàilt anwa i s-yed²an agemmun anwa i t-yesnegren
 i~~ñ~~ekwan n taddart tbecc-iten taàa~~ñ~~d warraw-is
 yerna-yasen wemdan ibeze~~ñ~~an n fateryul i d-ibecc yifis
 akal yuàal d aàerbal ye~~ñ~~ngmen a~~ñ~~u ye~~ñ~~wi-t-id d aze~~ñ~~a
 akal yuàal d ibidi te[©]a tkekkuct ulac amruj ur yezdià kra
 acu ar-a d-teg tfawe~~ñ~~ma nàumm yis-s
 armi nme~~ñ~~el s tardast amuttu~~ñ~~icaben am yilis.

NePpa-d azebuj nemmut d i²iqar e²zu lgelba ad ak-ed-tefk uraw
 a malah a zik-nni tawant d tili yezgan yid-neà !
 iger i d-yefka irden tim²n tiliwa sagrent aman !
 Amdan ameàbun yurew-ed tilelli addud-is d ifezriren
 yesna ussan d wu²n agguren d iseggasen
 tePpa-yas-ed ccama, ccama teàza dayen kan
 d a²ref ur nreggel ur ntekkes ccama tuàal d asalas
 nnan ur tezgil yiwen tagelzimt win yeddand fell-as
 ar ass-a la-imecce²deg idammen-ines
 awal-is win i s-yeslan ata-n yezga ye²adi fell-as
 udem-is win i t-iwalan daàen ur i²ebber fell-as
 d iswi^[3][3] ur yeswi d aman ur yewwi²
 win yennulen taglimt-is dayen ur ²ite²
 ad as-tezgu deg tmuàli yakk d unecfu
 win yesra²en tidi-ines tuàal-as d cemma n Sidi-³emmar
 teqqim dinna tenta-yas ger ume²zuà d tinzar
 win yeswan imetman i s-ed-terqa yeswa a²neckul n tayri
 tayri yessegririben tazzla daàen ad tennejbad ad tennerni
 yerna ur tezgil yiwen anagar wid i ²yeddand fell-as
 ad as-gen tasraft d tazeqqa ur nbubb ajgu alemmas
 yerna tura ggten akken yegget inijjel deg umadaà
 akken yegget di tnezruft yejdi awraà
 akken yegget deg yiger wecnaf bu-tmeca²n
 la-fettin la-²màin la-fessun la-fessin la-temàen deg wegdud
 anwa ar-a sen-yerren algam mi akka temsusam ?

Yella A²li-Abnennay ibennu M²end-Uccen deg umadaà
 nerbe²nufa-t ne²©a nedduri tura A²li-Abnennay yennejla
 M²end-Uccen yuà taddart igdel-i²afell-aà

aska²wew i à-ed-ye^âgem i d awal-nneà
as^âta² i la-d-ye^âsu^â i d tiremt-nneà
bdan medden la-^âgen am ne^â ifukk yiseà ulac win ar-a yaggad
ulac win ar-a t-id-iqarr²en tuge^âtura malen àur-es
eddu d umeksa ad tekse^âeddu d ^âaleb ad teàre^â
aql-aà la-neska²wiw akken nella ! aql-aà nerra-^âyakk i usu^â !
nnefs i d-ne^âgurr² ulac anida ur yewwi^âtamurt yakk tuàal d agudu
lsan medden tikmamin akken ur d-^âaran ara
llan wid yeddm^âen isegras akken ad ff^âen
yiwen ur ten-id-ye^âwali ufan-as ixef i tmeddurt yeqqlen
d tissirt la-tezza^âdeg waktayen
la-tberri deg-neà armi i à-terra tizitliwin ulac dayen
yuàal-aà ddkir s a²rur ²erqen-aà iberdan d ilem i ne^âgem
àas allen ldint asurif i nedda àer deffir i à-ye^âwi
nemsegla àer wegrireb wid iàellin àlin aten-ad glalzen rennun
yerna rnan ta^âsa aru^âani i ten-izedàen nutni d amxalef
wid ye^âcummun kksen ^âma² wid ye^âunfun ^âun aàunfu
wid yessefryen ^âun asefru
wid yesserwaten nutni sserwaten
sserwaten uzzu s le^âfa ulac arkasen tifiednan me[©]ent
igerzan uàalen d igelman azaglu d nutni i t-ibubben
ma[©]i d izgaren kan yak amdan d ayug
aten-ad la-cennun s tmeslayt-nnsen tinna n yezgaren
a ddunit a timàerrit a tipegdit n twaàit !
Wid i s-ed-isellen agemma^âàilen d asrugmet nutni d ime^â i ^âun !
Ru neà qim aclim alim ime^â ad ye^âuddum
ime^â a-t-isew yifis ma yeffud ye^âk fell-as a²erbun
a-t-isew akken yeswa idammen n warrac-nneà
mi akka àellin deg umadaà neà àef yimi n tewwura-nnsen

d ileqqaqen d iferruPen tudert mi sen-âsâersen.
Neggez ma yehwa-yak kerrec adar-ik egzer udem-ik
dayen teNef-ik tcerrkeâtaylewt s-wayes i d-tluleâte©©ur
ifukk-ak wa²win a-k-aggint temân a-k-id-tessusef tgella.

Numéro 5 Mars 2001

[Retour au Sommaire](#)

[L'embryon de cyberlibrairie:](#)

Pour acheter les ouvrages suivants, nous contacter à notre adresse de
messagerie électronique: ayamun2@hotmail.com

Adresses Web:<http://ayamun.ifrance.com>

[allen n tayri](#) de Mohand Aït-Ighil, recueil de nouvelles, 110 pages

[tagrest ur\\$u](#) de Amer Mezdad, roman, 185 pages

NOUVEAU :

Mohand Ait-Ighil vient de publier un livre, [Atlanta](#). Il s'agit d'un recueil
de 06 récits d'après P.BELLEMARE et d'une pièce de TCHEKOV.

Ces 3 ouvrages sont disponibles en librairie.

**Grâce à ACAA, des exemplaires du roman « *tagrest ur\$u* » sont
disponibles pour les enseignants qui les remettront gratuitement à leurs
élèves . Les enseignants intéressés pourront nous contacter par E_mail.
Il faut faire vite, le stock est limité !**

Egalement parus cette année et disponibles en librairie ces 2 romans :

[Yugar icerrig tafaweât](#) de Mmed Nekkar

[Tasga n Mlam](#) de Sa²id I²emrac

[Retour en haut](#)

Retour au Sommaire

-

[1][1]repos, paix

[2][2]air,
souffle

[3][3]but, objectif